

STATUTUL  
Centrului de traduceri  
al  
**Facultății de Litere, Istorie și Teologie**

ARTICLES OF ORGANIZATION  
The Translation Center  
of  
the Faculty of Letters, History and  
Theology

<b>Elaborat:</b>	Prof. univ. dr. Loredana PUNGĂ Lector univ. dr. Dana CRĂCIUN	
<b>Aviz juridic:</b>	Consilier juridic: Nadia TOPAI	Semnătura
<b>Avizat:</b>	Consiliul de Administrație al UVT	HCA 5 din 15.02.2021
<b>Aprobat:</b>	Senatul UVT	HS 33 din 18.02.2021
<b>Ediția I</b>		
<b>Intrat în vigoare la data de 18.02.2021</b>		
<b>Retras la data de .....</b>		

## CAPITOLUL I

### Dispoziții generale

**Art. 1.1** Denumirea centrului este CTLIT: *Centrul de traduceri din cadrul Facultății de Litere, Istorie și Teologie.*

**Art.1.2** CTLIT este o structură autonomă, fără personalitate juridică, cu profil profesional, științific și educațional care se înființează, se organizează sau se desființează prin hotărârea Senatului UVT, la propunerea Consiliului de Administrație UVT.

**Art. 1.3** Sediul CTLIT se află în cadrul Universității de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, B-dul Vasile Pârvan 4, 300223, Timișoara, România.

**Art. 1.4** Centrul se înființează pe durată nedeterminată.

## CAPITOLUL II

### Obiective

**Art. 2.1** Obiectivele generale ale *Centrului de traduceri LIT* sunt organizarea și coordonarea de activități de traducere profesională în cadrul Universității de Vest Timișoara, în conformitate cu standardele de funcționare și calitate din domeniu. Ca obiectiv de perspectivă, centrul preconizează oferirea de servicii de traducere și către comunitatea din afara UVT.

**Art. 2.2** Obiectivul specific ce derivă din aceste obiective generale este asigurarea nevoilor traductive ale UVT într-un cadru organizat, care permite un flux atent controlat al procesului de traducere. Principiul de bază care va structura activitatea Centrului este asigurarea calității procesului de traducere și astfel a produsului finit. În această privință, activitatea de traducere a Centrului se va ghida după standardul ISO 17100 (Translation Services – Requirements for Translation Services), emis în 2015. Conform acestui standard, calitatea unei traduceri presupune nu doar transferul din limba sursă în limba țintă, ci și procesul de verificare și redactare a textului astfel obținut de către o persoană alta decât traducătorul (redactor).

## CAPITOLUL III

### Activități

Pentru a atinge obiectivele amintite mai sus, în cadrul Centrului de traduceri LIT se vor organiza două tipuri de activități principale: 1. activități practice de traducere și redactare, și 2. activități de consultanță și formare.

**Art. 3.1** Activitățile practice de traducere și redactare includ, fără a se reduce la acestea:

- a. traducerea în cadru structurat și de atență monitorizare a calității a materialelor promoționale ale UVT și ale programelor/centrelor/proiectelor din cadrul UVT;
- b. traducerea și redactarea conținutului site-ului web al UVT și facultăților;
- c. revizuirea traducerilor existente în vederea îmbunătățirii calității acestora și a uniformizării limbajului;
- d. traducerea de documente specifice activității educaționale și proceselor de evaluare și absolvire (programe de învățământ, fișe ale disciplinei, diplome, foi matricole etc.);
- e. interpretariat și traducere simultană pentru evenimente organizate de și în cadrul UVT;
- f. în măsura în care activitatea Centrului se va extinde, activitățile acestuia vor include servicii de traducere pentru comunitatea din afara UVT.

**Art. 3.2** Activitățile de consultanță și formare includ, fără a se reduce la acestea:

- a. consultanță în vederea publicării în traducere a unor lucrări științifice, volume de specialitate etc., menite să asigure o mai mare vizibilitate cercetării din cadrul UVT;
- b. colaborarea cu EUV în cazul textelor publicate în limbi străine;
- c. colaborarea cu programele de traduceri din cadrul UVT (nivel licență și masterat) și formarea studenților acestor programe în stagii de practică din cadrul Centrului.

Pornind de la prevederile ISO 17100 și de la exemplele de bună practică oferite de agențiile de traduceri certificate, Centrul de traduceri LIT va funcționa pe baza următoarelor principii și va opera cu următorii termeni:

○ „traducerea”, produsul finit, va fi rezultatul unui proces în 2 etape: 1. Traducere: traducătorul traduce și verifică traducerea; și 2. Redactare: redactorul (altul decât traducătorul; poate fi coordonatorul centrului) citește și face sugestii de corectură (vizibile în document).

○ Forma finală a textului va fi stabilită de către traducător, după revizuirea de către acesta a corecturilor sugerate de către redactor.

Fiecare solicitare de traducere se va constitui într-un proiect, care va fi introdus în baza de date a centrului. Se vor specifica: numărul de cuvinte (semne), domeniul, termenul de predare a traducerii, precum și alte cerințe ale solicitantului, dacă acestea există (e.g., style guides).

## CAPITOLUL IV

### Resurse materiale și resurse umane

**Art. 4.1** La momentul înființării sale, CTLIT nu deține patrimoniu.

**Art. 4.2** Patrimoniul centrului va fi format din totalitatea drepturilor și obligațiilor apărute ca urmare a desfășurării activității acestuia, în conformitate cu prevederile legale și regulamentele UVT, respectiv:

- a. fonduri materiale puse la dispoziție de Universitatea de Vest din Timișoara, respectiv de Facultatea de Litere, Istorie și Teologie;
- b. sponsorizări și donații;
- c. în perspectivă, posibile fonduri accesate prin colaborări cu comunitatea din afara UVT.

**Art. 4.3** Universitatea de Vest din Timișoara asigură utilizarea bazei materiale și prin calitatea sa de persoană juridică, asigură facilități de ordin tehnic, economic și juridic.

**Art. 4.4** CTLIT are dreptul de folosință asupra echipamentelor și instalațiilor precum și a altor bunuri achiziționate prin programele proprii, pe toată durata existenței sale, acestea făcând parte din patrimoniul Facultății de Litere, Istorie și Teologie, al Universității de Vest din Timișoara (cu excepția echipamentelor aflate în custodie).

**Art. 4.5** Condițiile și modalitatea de utilizare a resurselor sunt stabilite de către Consiliul Facultății de Litere, Istorie și Teologie, la propunerea coordonatorului centrului, cu respectarea dispozițiilor legale. Resursele se vor putea utiliza pentru:

- a. dezvoltarea bazei materiale proprii;
- b. remunerarea colaboratorilor (inclusiv prin salarii diferențiate) pentru realizarea proiectelor de traducere;
- c. organizarea (sau contribuția la organizarea) unor manifestări proprii Centrului sau Facultății de Litere, Istorie și Teologie.

**Art. 4.6** Toate veniturile și bunurile materiale imobile și mobile care vor fi dobândite de CTLIT, în conformitate cu prevederile legale, vor îmbogăți patrimoniul Centrului, servind la realizarea activităților prevăzute în statut.

#### **Art. 4.7** Membrii CTLIT

**Art. 4.7.1** Sunt membri permanenți ai CTLIT cadrele didactice/angajații UVT care se implică direct în activitățile Centrului.

**Art. 4.7.2** Pot fi membri CTLIT studenții care își desfășoară activitatea de practică în cadrul Centrului.

**Art. 4.7.3** Pe baza unei cereri adresate coordonatorului Centrului, pot deveni membri CTLIT tutorii din cadrul programului de studii universitare de licență Limbi Moderne Aplicate și cei din cadrul programului de studii universitare de masterat Teoria și Practica Traducerii.

## **CAPITOLUL V**

### **Principii de organizare și funcționare**

#### **Art. 5.1** Conducerea CTLIT

**Art. 5.1.1** CTLIT este condus de către un Consiliu director, format dintr-un coordonator având calitatea de cadru didactic al Facultății de Litere, Istorie și Teologie, din decanul facultății, prodecanul responsabil cu activitatea academică și directorul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne.

**Art. 5.1.2** Coordonatorul este propus de decanul facultății și votat de Consiliul Facultății de Litere, Istorie și Teologie.

**Art. 5.1.3** Atribuțiile coordonatorului Centrului:

- a. reprezintă Centrul în fața conducerii Facultății, a conducerii Universității de Vest din Timișoara;
- b. organizează și coordonează procesul traductiv în conformitate cu standardele de calitate menționate anterior. Aceasta presupune, printre altele, evaluarea materialului primit spre traducere (volumul, calitatea textului/suportului de text, gradul de dificultate etc.), stabilirea termenelor, selectarea celor mai adecvați colaboratori având în vedere textul, respectarea termenelor, comunicarea cu solicitanții de traduceri etc.;
- c. recrutează, coordonează și evaluează colaboratorii;
- d. analizează periodic activitatea Centrului și transmite aceste analize decanului LIT și părților interesate din conducerea UVT, spre evaluare.

**Art. 5.1.4** Colaboratorii principali ai Centrului de traduceri vor fi selectați din rândul cadrelor didactice și angajaților UVT, în urma unui proces care se va stabili prin consultare între Consiliul director și coordonatorul Centrului. Coordonatorul și colaboratorii centrului vor fi remunerați în funcție de volumul de muncă efectuat, conform tarifelor stabilite de comun acord cu UVT, dar în cuantum ce nu poate să depășească 30% din salariul lunar de bază.

Printre colaboratorii Centrului se pot număra, de asemenea, studenți ai Facultății de Litere, Istorie și Teologie, care își vor desfășura activitatea în regim de practică de specialitate sau voluntariat, recunoscută ca activitate aferentă disciplinelor Practică și Voluntariat din planurile de învățământ ale programelor Facultății. Selectarea studenților se va face printr-un proces stabilit prin consultare între Consiliul director, coordonatorul Centrului și tutorii respectivilor studenți.

## CAPITOLUL VI

### Alte prevederi statutare pentru activitatea CTLIT

**Art. 6.1** În cadrul Centrului pot fi constituite echipe de lucru, consiliere, formare etc.

**Art. 6.2** Atribuțiile membrilor/ echipelor de lucru se stabilesc de către Consiliul Director.

**Art. 6.3** CTLIT poate avea însemne proprii, diferite de cele ale facultății/ departamentului.

**Art. 6.4** Angajarea juridică prin acte juridice cu terțe persoane este valabilă în condițiile semnării acestora conform reglementărilor interne din UVT.

**Art. 6.5** Dizolvarea CTLIT se face în baza unor motive întemeiate, ce țin de funcționarea defectuoasă a acestuia, cu justificarea și probarea prealabilă a acestora.

**Art. 6.6** Dizolvarea CTLIT se face de către Senatul Universității de Vest din Timișoara, la propunerea Consiliului de Administrație, care va stabili și destinația dotărilor și fondurilor rămase după lichidare.

**Art. 6.7** Lichidarea CTLIT și a mijloacelor fixe și mobile se face în conformitate cu prevederile legale în vigoare.

**Art. 6.8** Prezentul statut intră în vigoare la data adoptării lui prin Hotărârea Senatului Universității de Vest din Timișoara, dată la care acesta se consideră legal constituit.

**Art. 6.9** Statutul va putea fi modificat și completat în baza propunerii coordonatorului CTLIT, cu aprobarea Consiliului Facultății de Litere, Istorie și Teologie.

**Art. 6.10** Statutul se completează cu dispozițiile legale în vigoare. În caz de contradicție între o dispoziție legală și o prevedere din prezentul statut, dispoziția legală prevalează.

**Art. 6.11** Prezentul Statut devine cadru de funcționare al CENTRULUI DE TRADUCERE DIN CADRUL FACULTĂȚII DE LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE – CTLIT.

## **CAPITOLUL VII**

### **Dispoziții finale**

**Art. 7.** Prezentul Statut a fost aprobat în prin Hotărârea Senatului nr. 33 din 18.02.2021.